

ливо отвергает эти предположения и считает их крайне гипотетичными⁷, не делая, однако, попытки идентифицировать Аплорравда.

В эпосе говорится также, что в плену у Аплорравда был юноша, сын некоего стратига Антиоха, которому удалось бежать из плена вместе с дочерью Аплорравда. Как указывается в эпосе, отец этого юноши погибает в плену у арабов, которые названы персами⁸.

Очень возможно, что под эписическим Ἀπλορράβδης нужно подразумевать упомянутого в De Administrando Imperio Константина Порфирородного эмира города Маназкерта (Μαντζικέρτ) в области Апахуник (Ἀπαχουνή) Ἀπελβάρτ — Абу-ль-Варда. В эпосе, несомненно, перестановкой букв βαρδ⁹-ραβδ греческий писец рукописи или же до него греческий сказитель захотел осмыслить это слово... ράβδος от слова ράβδος = дубинка (на что и намекает двойное ρρ в сложном слове Ἀπλορράβδης в Трапезундской и Андреевской версиях)¹⁰. Арабское Абу-ль в эпосе тоже осмысленно по-гречески — ἀπλο... от ἀπλόс¹¹.

У Константина Порфирородного в качестве эмиров Маназкерта выступают два Абу-ль-Варда. Первый из них правил, по его данным, в третьей четверти IX в. Армянский князь князей Ашот Багратуни (862—885 гг., царь в 885—890 гг.) дал ему во владение крепости Хлат, Арчеш и Беркри¹². Вот все, что мы знаем о первом Абу-ль-Варде от Константина Порфирородного.

Подробности об этом Абу-ль-Варде дают нам армянские источники. Григор Нарекаци (X в.), который был обвинен в ереси тондракитов, называемых в византийских источниках павликианами¹³, написал послание против еретиков, в котором мы встречаем ценные данные о деятельности маназкертского эмира, направленной против еретиков-тондракитов. В этом послании он восхваляет некоего «мстителя, язычника эмира Аплварда»¹⁴, жившего по соседству с еретиками-тондракитами¹⁵ и ставшего гонителем последних. Он упоминает также, что этот Аплвард схватил и убил

⁷ А. Я. Сыркин. Об историчности персонажей «Дигениса Акрита». ВВ, XVIII / 1961, стр. 148.

⁸ Там же, стр. 148—149.

⁹ У Константина Порфирородного — Ἀπελβάρτ. Последнее τ в данном случае соответствует звуку d, ибо греческое δ в это время произносилось, как английский *th* (в слове *this*), или же, что очень часто у того же автора, армянское *t* = d передается по западноармянскому произношению — t, так как имя Варт — армянское.

¹⁰ Кстати, в византийской армии был род ράβδος — дубинок, которые назывались βαρδούκια или βαρδύκια. См. Ν. Καλομενόπουλου. Ἡ στρατιωτικὴ ὀργάνωσις τῆς Ἑλληνικῆς Αὐτοκρατορίας τοῦ Βυζαντίου. Ἐν Ἀθῆναις, 1937, σελ. 133. Так что имя Вард у византийцев легко ассоциировалось со словом ράβδος как по звучанию, так и по смыслу.

¹¹ На это намекает и густое придыхание перед этим грецизированным арабским именем, происходящим от арабского Абу-ль, в то время как просто Абу у византийцев осмысливалось не словом ἀπλόс, а просто предлогом ἀπό, например, Ἀποκίτης, Ἀποτάγλε, Ἀπόχαψ и др. В превращалось в π, Абу — Ἀπο, Абу-ль — Ἀπλο... , ибо в это время греческое β звучало, как и теперь, — v. Поэтому в византийской транскрипции чужое β очень часто передавалось через π, например, армянское имя Абас у того же Порфирородного выступает как Ἀπασ(άκιος).

¹² Constantine Porphyrogenitus. De Administrando Imperio, Greek text ed. by G. Moravcsik. Engl. transl. by R. J. H. Jenkins. Budapest, 1949, p. 198 (cap. 44).

¹³ См. Р. Бартикян. Легендарное происхождение павликиан по одной древнеболгарской рукописи. ИАН Арм. ССР, серия общ. наук, № 1, 1957, стр. 89 (на арм. яз.).

¹⁴ См. «Книга посланий». Тифлис, 1901, стр. 498 (на древнеарм. яз.).

¹⁵ См. там же, стр. 500. Сам центр движения — селение Тондрак — находился в области Апахуник. См. Аристакесян Ластивертци. История. Тифлис 1912, стр. 150 (на древнеарм. яз.).